



**ESPAD Nivel II**

# **Ámbito de Comunicación Francés Contenidos**

## **El mundo del trabajo y del ocio: Changements**



Fotografía [en wikimedia](#) de [Henry Doyle](#), obra de dominio público

### **Changements**

Si no estuvieras satisfecho con tu vida actual, ¿te atreverías a dejarlo todo para buscar mejores condiciones en otro lugar? Muchos lo hacen, y a veces en condiciones deplorables. Al final de su camino encuentran la desilusión o la felicidad.

Después de haber aprendido a describir pasajes y a hablar de tu vida diaria, vamos a ver el caso de algunas de estas personas que se han atrevido a cambiar de vida. Te enseñaremos a hablar del pasado, con los tiempos verbales correspondientes (pasado compuesto e imperfecto), así como a usar expresiones de tiempo para situar cada acción en el momento adecuado.

# 1. Des vies différentes

Empecemos con la rutina del viejo Joseph, allí en su Reunión natal, en una casita sin luz y sin agua corriente. Escucha y lee el texto siguiente.

00:00

01:21

Fuente propia con fondo de [RHumphries](#) bajo licencia Creative Commons



Fotografía en [flickr.com de leiaf.geo](https://www.flickr.com/photos/leiaf/geo)  
bajo licencia Creative Commons

Joseph a 60 ans et il habite à la Réunion, dans une maison isolée à cinq kilomètres de Cilaos, seul avec sa femme. Ses enfants sont mariés. Ici, il apparaît avec son petit-fils.

Il a une petite plantation de canne à sucre. Le matin, il se lève très tôt, vers quatre heures, pour s'occuper de ses animaux : des poules, des cochons et un bœuf. Vers onze heures, il rentre chez lui et il déjeune avec sa femme. Après, il retourne travailler. Il ne revient que vers sept heures du soir, quand la nuit est tombée. Il se lave, il dîne avec sa femme et il s'assoie à la porte de sa maison, pour fumer et regarder le paysage. Parfois, un voisin ou un de ses enfants viennent le voir. Quand la visite est partie, Joseph et sa femme se couchent.

Leur vie est tranquille mais elle n'est pas facile. Et l'argent manque parfois. S'ils étaient plus jeunes, ils feraient peut-être comme beaucoup d'autres et ils émigreraient à la métropole.

Veamos ahora de qué te has enterado. Si ves que fallas mucho, vuelva a oír el texto y léelo de nuevo.

## Comprueba lo aprendido

1) ¿Dónde vive Joseph?

- ☐ a) En una casa aislada.
- ☐ b) En un pueblo llamado Cilaos, en la isla de la Reunión.
- ☐ c) En Cilaos, pequeño pueblo de Francia.

Correcto

Incorrecto

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto

3. Incorrecto

2) Con quién vive?

- ☐ a) Con sus mujer y sus hijos.
- ☐ b) Con su mujer y unos vecinos.
- ☐ c) Sólo con su mujer.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

**Solución**

- 1. Incorrecto
- 2. Incorrecto
- 3. Opción correcta

3) ¿Dónde trabaja?

- ☐ a) En Cilaos.
- ☐ b) En una plantación, propiedad de un vecino.
- ☐ c) En una plantación de su propiedad.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

**Solución**

- 1. Incorrecto
- 2. Incorrecto
- 3. Opción correcta

4) ¿Qué es lo primero que hace al levantarse?

- ☐ a) Ocuparse de los animales.
- ☐ b) Desayunar.
- ☐ c) Ir al pueblo a trabajar.

Correcto

Incorrecto

Incorrecto

**Solución**

- 1. Opción correcta
- 2. Incorrecto
- 3. Incorrecto

5) ¿A qué hora vuelve de trabajar?

- ☐ a) Al atardecer.
- ☐ b) A las cuatro de la tarde.
- ☐ c) Después de la caída de la noche.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

6) ¿Qué suele hacer después de cenar?

- ☐ a) Ver la tele.
- ☐ b) Sentarse en la puerta.
- ☐ c) Acostarse.

Incorrecto

Correcto

Incorrecto

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

7) ¿Cómo es la vida de Joseph?

- ☐ a) Tranquila y fácil.
- ☐ b) Tranquila pero difícil.
- ☐ c) Ajetreada pero fácil.

Incorrecto

Correcto

Incorrecto

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto



Después del viejo Joseph, hablemos ahora del joven Philippe. Este soltero con estudios superiores vive en un entorno muy alejado de los paisajes de la Reunión. Escucha el relato de un día en su vida, narrado por él mismo.

00:00

00:51

Fuente propia



Je m'appelle Philippe et j'habite à Paris. Pendant la semaine, Je n'ai pas un instant de tranquillité. Je me lève à sept heures, je prends une douche, je me rase et je prends un petit déjeuner rapide. Je vais à mon travail en métro : l'heure de pointe est une folie ! Je travaille dans une agence de publicité de huit heures et demie à cinq heures. Je suis toujours débordé de travail. À midi, je fais une pause pour déjeuner. Quand je rentre chez moi, à six heures du soir, je fais des courses et je prépare un dîner léger. Après je lis ou je regarde la télé, mais pas longtemps. Je me couche tôt. Parfois je sors avec mes amis. On va au restaurant ou au cinéma.

Le rythme à Paris est vraiment infernal. Heureusement, il y a les week-ends pour aller se promener à la campagne et pour se reposer !

¿Te has enterado de algo? Sin duda de mucho. Compruébalo con el test.

## Comprueba lo aprendido

1) ¿Dónde vive Philippe?

- ☐ a.En las afueras de París.
- ☐ b.En París.
- ☐ c.En París pero trabaja fuera.

Incorrecto

Correcto

Incorrecto

**Solución**

- 1. Incorrecto
- 2. Opción correcta
- 3. Incorrecto

2) ¿En qué trabaja?

- ☐ a.En publicidad.
- ☐ b.En el metro.
- ☐ c.No trabaja.

Correcto

Incorrecto

Incorrecto

**Solución**

- 1. Opción correcta
- 2. Incorrecto
- 3. Incorrecto

3) ¿Dónde trabaja?

- ☐ a.En casa.
- ☐ b.Cerca de su casa.
- ☐ c.A casi una hora en metro.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

4) ¿Cómo suele comer Philippe?

- ☐ a. Le gusta comer bien.
- ☐ b. Sigue un régimen estricto.
- ☐ c. De forma rápida.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

5) ¿Cómo suele ser su tiempo libre durante la semana?

- ☐ a. Escaso.
- ☐ b. Abundante, lo aprovecha para leer.
- ☐ c. Depende de los días.

Correcto

Incorrecto

Incorrecto

Solución

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

6) ¿Cuándo sale con sus amigos?

- ☐ a. Casi todas las noches.
- ☐ b. De vez en cuando.
- ☐ c. No tiene amigos.

Incorrecto

Correcto

Incorrecto

Solución

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

7) ¿Qué suele hacer los fines de semana?

- ☐ a. Va al cine y a restaurantes.
- ☐ b. Va a dar paseos por el campo.

- ☐ b. va a dar paseos por el campo.
- ☒ c. Prepara la semana de trabajo.

Incorrecto
Correcto
Incorrecto
<b>Solución</b>  1. Incorrecto 2. Opción correcta 3. Incorrecto

## 2. Les activités quotidiennes

---



*Importante*

### Activités quotidiennes

#### FRANÇAIS

Se réveiller

Se lever

Se laver

Se coiffer

Se raser

S'habiller

Écouter la radio

Lire le journal

Prendre son petit déjeuner

Aller au travail, à l'école, à la fac

Travailler

Déjeuner

Rentrer à la maison

Goûter

Faire les courses

Préparer le repas

Dîner

Lire le journal

Regarder la télé

Se déshabiller

Se coucher

Dormir

#### ESPAÑOL

Despertarse

Levantarse

Lavarse

Peinarse

Afeitarse

Vestirse

Escuchar la radio

Leer el periódico

Desayunar

Ir a trabajar, a la escuela, a la facultad

Trabajar

Almorzar

Volver a casa

Merendar

Hacer la compra

Preparar la comida

Cenar

Leer el periódico

Ver la tele

Desnudarse


Acostarse

Dormir

Comprueba lo aprendido co


**Veamos ahora tu memoria. Intenta relacionar cada imagen con la frase correspondiente sin mirar el vocabulario. Verás que no es tan difícil.**

1




Dibujo de Ismael Ramos  
Reyes bajo licencia  
Creative Commons

2




Dibujo de Ismael Ramos  
Reyes bajo licencia  
Creative Commons

3




Dibujo de Ismael Ramos  
Reyes bajo licencia  
Creative Commons

4













Dibujo de Ismael Ramos  
Reyes bajo licencia  
Creative Commons

5



A	Elle attend l'autobus.	<input type="checkbox"/>
B	Il s'habille.	<input type="checkbox"/>
C	Il prend son petit déjeuner.	<input type="checkbox"/>
D	Elle rentre à la maison.	<input type="checkbox"/>
E	Il se lave.	<input type="checkbox"/>
F	Il se rase.	<input type="checkbox"/>
G	Il se réveille.	<input type="checkbox"/>
H	Il déjeune.	<input type="checkbox"/>
I	Il se couche.	<input type="checkbox"/>
J	Il travaille.	<input type="checkbox"/>
K	Ils dînent.	<input type="checkbox"/>
L	Elle dort.	<input type="checkbox"/>
M	Il se brosse les dents.	<input type="checkbox"/>

	
	Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
6	
	Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
7	
	Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
8	
	Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
9	
	Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
10	

	 <p>Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons</p>
11	 <p>Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons</p>
12	 <p>Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons</p>
13	 <p>Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons</p>

Enviar



### 3. Les temps du passé

*Importante*

#### TEMPS DU PASSÉ

Antes de explicarte como se construyen los tiempos del pasado en francés , vamos a ver en este apartado cuando se usa cada uno.

En castellano, para hablar del pasado en general, disponemos de tres tiempos:

- El **imperfecto** ("De pequeño, me **gustaba** jugar en la calle").
- El **pretérito compuesto** ("**He visto** a Juan esta mañana").
- El **pretérito indefinido o simple** ("El año pasado **fui** de vacaciones a Canarias").

Estos tres tiempos encuentran su correspondencia con dos tiempos en francés:

- **L'IMPARFAIT** es el equivalente casi perfecto del imperfecto español ("yo iba, tú estudiabas, él comía...") y, por tanto, su uso no supone muchas dificultades. Se suele usar para indicar una **costumbre**, una **acción repetida** o para **describir** en el pasado.

Antes, **corría** cada día ----- Avant, **je courais** tous les jours

**Era** una chica muy simpática ----- **C'était** une fille très sympathique

- **LE PASSE COMPOSÉ** equivale, en español, al pretérito simple y al pretérito compuesto.

"**He comido** pasta este mediodía" ----- **J'ai mangé** des pâtes à midi.

"Ayer **comí** una hamburguesa" ----- Hier **j'ai mangé** un hamburger.

Como ves, el matiz temporal del español (más reciente o más lejano) desaparece en francés, y ambos tiempos se traducen por uno sólo. Es importante recordar esto ya que es a menudo el contexto el que nos dirá cuál es el tiempo correcto en castellano a la hora de traducir.

"**Je n'ai pas fait** mes devoirs pour aujourd'hui" indica una acción reciente, por tanto se traducirá por "**No he hecho** mis deberes para hoy".

"L'année dernière, **j'ai travaillé** en France" muestra un acción más lejana, y la traducción será "El año pasado **trabajé** en Francia".

No siempre es fácil saber cuál de los dos tiempos hay que poner. Pero tienes la suerte de ser español, y eso significa que tienes a tu disposición un truco muy simple. Pon la frase en castellano: si utilizas el imperfecto, casi seguro que será el tiempo correcto en francés.

Aquí tienes un vídeo explicativo de cuándo se usa cada uno de los dos tiempos: *l'imparfait* y *le passé composé*.

<http://www.youtube.com/embed/zsBJ2qtBzhw>

Vídeo de [Français avec Pierre](#) alojado en [Youtube](#)

En relación directa con los relatos en pasado, las siguientes expresiones permiten situar las distintas acciones en un momento determinado o precisar la frecuencia de un acontecimiento.



### **Expresiones temporales**

#### **Français**

Avant

D'abord

Puis, après, ensuite

Finalement

Il y a (+ durée)

Quelquefois

Souvent

Toujours

Jamais

#### **Español**

Antes

En primer lugar

Luego, después

Finalmente

Hace (+ duración)

Algunas veces

A menudo

Siempre

Nunca, jamás



Foto [en flickr de Inocuo](#) bajo licencia  
Creative Commons

## Comprueba lo aprendido

Antes de seguir, vamos a ver si has entendido las diferencias de uso entre estos dos tiempos del pasado. Observa bien las frases siguientes e intenta acertar cuál es la forma verbal correcta en cada caso. Recuerda que el imperfecto (siempre la opción a) se utiliza igual que en castellano, para las costumbres, las repeticiones y las descripciones en el pasado. El pasado compuesto (opción b) se utiliza para acciones concretas.

1) Quand j'étais petit, \_\_\_\_\_ tous les dimanches au cinéma.

- ☐ a. j'allais  
☐ b. Je suis allé

Correcto

Incorrecto. Se trata de una costumbre, por tanto se usa el imperfecto: « Cuando yo era pequeño »

**Solución**

1. Opción correcta  
 2. Incorrecto

2) Il y a une heure, \_\_\_\_\_ mon travail de français.

- ☐ a. je finissais  
☐ b. j'ai fini

Incorrecto. Aquí no hay ni costumbre ni repetición ni descripción, se usa el pasado compuesto: « Hace una hora, he acabado mi trabajo de francés »

Correcto.

**Solución**

1. Incorrecto  
 2. Opción correcta

3) Après mes études, \_\_\_\_\_ en Angleterre.

- ☐ a. je partais  
☐ b. je suis parti

Incorrecto. Mismo caso de antes: « Después de mis estudios, me he ido a Inglaterra »

Correcto.

**Solución**

1. Incorrecto  
 2. Opción correcta

4) Le professeur de maths \_\_\_\_\_ Paul Dupont.

- ☐ a. s'appelait  
☐ b. s'est appelé

Correcto.

Incorrecto. Aquí se trata de una descripción: « El profesor de mates se llamaba Paul Dupont »

**Solución**

1. Opción correcta
2. Incorrecto

5) Avant, \_\_\_\_\_ une maison à la campagne.

- ☐ a. il avait
- ☐ b. il a eu

Correcto.

Incorrecto. También aquí es mucho más normal poner el imperfecto: "Antes, él tenía una casa en el campo"]

**Solución**

1. Opción correcta
2. Incorrecto

### 3.1. L'imparfait

Te presentamos un vídeo sobre la formación del imperfecto en francés:

[http://www.youtube.com/embed/U5KXfaeJJ\\_4](http://www.youtube.com/embed/U5KXfaeJJ_4)

Vídeo de [LEARN FRENCH WITH VINCENT](#) alojado en [Youtube](#)

*Importante*

#### Imperfecto

Sujeto	+	Raíz del verbo en presente (persona "nous")	+	Terminación
				ais
				ais
				ait
				ions
				iez
				aient

Formar el imperfecto puede parecer complicado pero no lo es. Lo que debes hacer es seguir los pasos siguientes:

1. Coger la forma "nosotros" del presente de indicativo.
2. Quitarle la terminación de presente.
3. Usar lo que queda para formar **todas** las personas del imperfecto.

Ejemplo: **FAIRE**.

1. Partimos de la persona "nosotros" del presente de indicativo: "**Nous faisons**"
2. Quitamos la terminación: "**Nous faisons**"
3. Usamos lo que queda para todo el imperfecto:

Je **faisais**

Tu **faisais**

Il **faisait**

Nous **faisions**

Vous **faisiez**

Ils **faisaient**

#### Otros ejemplos

Infinitivo	Raíz del presente ("nous")	Imperfecto
Avoir	Nous av- <del>ons</del>	j' av-ais
Parler	Nous parl- <del>ons</del>	je parl-ais
Finir	Nous finiss- <del>ons</del>	je finiss-ais

Aller	nous all- <del>ons</del>	j' all-ais
Venir	Nous ven- <del>ons</del>	je ven-ais
Dire	Nous dis- <del>ons</del>	je dis-ais
Prendre	Nous pren- <del>ons</del>	je pren-ais
Boire	Nous buv- <del>ons</del>	je buv-ais
Devoir	Nous dev- <del>ons</del>	je dev-ais
Pouvoir	Nous pouv- <del>ons</del>	je pouv-ais
Manger	Nous mange- <del>ons</del>	je mange-ais

La formación del imperfecto sólo tiene una excepción: **être**

J'étais  
 Tu étais  
 Il était  
 Nous étions  
 Vous étiez  
 Ils étaient

¿No te ha gustado esta explicación? ¿No te has enterado muy bien? No te preocupes, aquí tienes [otra presentación](#) con la que verás que el imperfecto no es tan complicado.



Imagen de netmaru en [Pixabay](#) bajo licencia CC0 Creative Commons

*Comprueba lo aprendido* **co**

Bueno, a ver qué tal se te da ahora esto del imperfecto. En el ejercicio siguiente, **Pon los verbos entre paréntesis en imperfecto.** Tómate tu tiempo antes de contestar.

J'  (AVOIR) toujours beaucoup de plaisir à rencontrer des Réunionnais. C'  (ÊTRE) souvent l'occasion pour moi de parler créole. Lors de ces rencontres, je  (PRENDRE) conscience de la mélancolie des Réunionnais. Certains

(AVOIR) dû venir travailler en métropole, mais leur cœur  (ÊTRE) resté au pays.

**Elivida**

## 3.2. Le passé composé



Imagen de sasint en [Pixabay](#) bajo licencia [CC0 Creative Commons](#)

### Importante

#### Formación

**Sujeto + auxiliar (en presente) + participio pasado**

Ejemplos: **Paul a mangé.** (Paul ha comido – Paul comió)

**Elle a étudié.** (Ella ha estudiado – Ella estudió)

**Nous avons vu le film.** (Hemos visto la película – Vimos la película)

.

#### Los auxiliares

Hay dos auxiliares posibles:

- **Être**
- **Avoir**

Lógicamente, esto implica que para saber formar el pasado compuesto en francés, primero debes saber conjugarlos. Aquí te recordamos las formas.

**ÊTRE:** je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.

**AVOIR:** J'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

#### **être**

Se utiliza con los verbos pronominales (son los que llevan el pronombre se en el infinitivo. Ejemplos: se laver, se brosser les dents, s'endormir...) y con los verbos de movimientos. (Son los siguientes: **venir, entrer, sortir, arriver, retourner, passer, rester, tomber, monter, descendre, naître, mourir.** También se consideran de movimientos los compuestos de los verbos anteriores (devenir, remonter, parvenir...)")

#### **avoir**

Se usa con todos los demás verbos.

**Je suis allé au cinéma**

(He ido al cine)

**Ils ont étudié pour l'examen**



Marie **est** née à Séville (Han estudiado para el examen)  
 (María ha nacido en Sevilla) Tu **as** bien dormi?  
 (¿Has dormido bien?)  
 Hier, nous nous **sommes** baignés à la mer  
 (Ayer, nos hemos bañado en el mar)

Un mismo verbo se puede formar con los dos auxiliares, según sea o no pronominal.  
 Laver: J'**ai** lavé la voiture.  
 Se laver: Je me **suis** lavé.

Cuando se utiliza **avoir**, el participio permanece invariable.  
 Elle **a** étudié.  
 Elle **est** partie.  
 Cuando se utiliza **être**, el participio debe concordar con el sujeto.  
 Nous **avons** mangé.  
 Nous **sommes** arrivés.

### El participio pasado

Infinitivos en - ER	- É	Téléphoner ----- Tu m'as téléphoné? Manger ----- Vous avez déjà mangé? Rentrer ----- Elle est rentrée (*)chez elle.
Infinitivos en - IR (la mayoría)	- I	Finir ----- Nous avons fini nos devoirs. Sortir ----- Le disque de Faudel est sorti. Partir ----- Jean n'est pas là, il est parti.
Infinitivos en - IR (algunos) - OIR - RE	- U	Revenir ----- Il est revenu quand? Voir ----- Ce matin, j'ai vu Paul. Vendre ----- Ils ont vendu leur maison

Por supuesto, y como ya es habitual, las excepciones son numerosas y además afectan a los verbos más frecuentes.

être	été	Il a <b>été</b> très sympathique avec moi.
avoir	eu	Pierre a <b>eu</b> beaucoup de chance.
faire	fait	Tu as <b>fait</b> l'exercice de langue?
prendre	pris	Ma voiture ne marche pas, j'ai <b>pris</b> le bus.
mettre	mis	Elle a <b>mis</b> le livre sur la table

mettre      mis      Elle a **mis** le livre sur la table.

pouvoir      pu      Je n'ai pas **pu** aller chez toi.

Éstas son las excepciones más importantes, pero debes saber que hay otras.

### La negación

Sujeto + **ne** (n') + auxiliar + **pas** + participio pasado.

Je **n'ai pas** fini mes devoirs.

Nous **n'avons pas** bien dormi.

Elle **ne s'est pas** baignée.

El *passé composé* es bastante complejo... No estaría mal otra explicación, ¿no?

<http://www.youtube.com/embed/mVAdruB1xu4>

Vídeo de [LEARN FRENCH WITH VINCENT](#) alojado en Youtube

¿Tampoco te ha gustado esta explicación? ¿Tampoco te has enterado muy bien? No te preocupes, eso significa que lo tuyo son las presentaciones. Pincha la imagen, sigue los pasos de esta presentación y verás como lo tienes mucho más claro al final.



**Presentación sobre el pasado compuesto**

*Comprueba lo aprendido* **co**

Un poco tostón esto de los verbos, eh. Si no te has dormido, a ver si eres capaz de resolver el ejercicio siguiente. **Pasa las frases siguientes a pasado compuesto.** Tómate tu tiempo, que esto no es fácil.

1º Piensa en el sujeto (¿Qué persona es?)

2º Elige un auxiliar (¿Cuál de los dos posibles: être o avoir?)

3º Escribe el participio (si utilizas être, recuerda que debe concordar con el sujeto).

Si ves que te equivocas mucho, no te preocupes. Lo importante es que entiendas bien en qué cometes errores. Si ves que no entiendes por qué te equivocas, vuelve a leer la parte teórica y a ver la presentación.

Elle naît à Saint-Denis.

\* Elle   à Saint-Denis

Elle habite toute son enfance à la Réunion.

\* Elle   toute son enfance à la Réunion.

Elle s'installe à Paris.

\* Elle   à Paris.

Elle fonde une société.

\* Elle

...

Elle fonde une société.

\* Elle   une société.

Elle a deux enfants.

\* Elle   deux enfants.

Beaucoup de Réunionnais viennent travailler en France.

\* Beaucoup de Réunionnais   travailler en France.

Envier

*Para saber más*

¿A que no es fácil? Si te has equivocado mucho, mira bien en qué has fallado y repite el ejercicio pasado un tiempo. Y si quieres practicar más haz los ejercicios que te proponen aquí sobre el pasado compuesto.



[http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/participe\\_passe.htm](http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/participe_passe.htm)

## 4. Une immigrée à Paris



Foto en flickr de Acebal bajo  
licencia Creative Commons

### Racontez-nous votre chemin.

*Je suis née à Saint-Denis, où j'ai passé toute mon enfance et mon adolescence. Venue à 16 ans pour la première fois en métropole, j'ai été surprise par le froid et par les autoroutes. Mais à l'époque, les magasins, les vitrines m'ont étonnée. Paris m'a émerveillée, éblouie, fascinée... Il y a 23 ans, je suis venue vivre définitivement dans l'hexagone.*

### Où avez-vous vécu ?

*J'ai habité Briançon (Hautes Alpes), Palaiseau (Essonne), pour finir par m'installer à Paris. J'ai eu deux enfants. J'ai beaucoup travaillé... En 2002, j'ai créé la société VIA LE SOLEIL, qui a pour but d'organiser des vacances à la Réunion. Pour cela, j'utilise des outils de communication actuels : téléphone, fax et internet.*

### Qu'est-ce qui vous manque de la Réunion ?

*Le soleil, les fruits, l'horizon, le bruit de la mer, mais surtout nos expressions créoles.*

### Que vous apporte cette expérience de mobilité ?

*Venant de la Réunion, je pense que nous avons une richesse interculturelle, d'où une tolérance naturelle. La mobilité m'a apporté une ouverture d'esprit supplémentaire. Être curieuse, découvrir ce qui se passe ailleurs dans les différents domaines (culturel, gastronomique...). Aujourd'hui, j'ai fait la moitié de ma vie à la Réunion et l'autre moitié en métropole, d'où la sensation de posséder une grande capacité d'adaptation. L'association des deux modes de vies constitue pour moi une grande richesse. En un mot, « partir, pour mieux revenir ».*

### Avez-vous des contacts avec des Réunionnais ?

*J'ai toujours beaucoup de plaisir à rencontrer des Réunionnais. C'est souvent l'occasion pour moi de parler créole. Lors de ces rencontres, j'ai pris conscience de la mélancolie des Réunionnais. Certains ont dû venir travailler en métropole, mais leur cœur est resté au pays.*

## Comprueba lo aprendido

1) ¿Dónde nació Laurence?

- ☐ a. En París.
- ☐ b. En Via le Soleil.
- ☐ c. En Saint-Denys.
- ☐ d. En Métropole.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto.

Incorrecto

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta
4. Incorrecto

2) ¿Cuándo se fue a vivir definitivamente a Francia?

- ☐ a. A los 16 años.
- ☐ b. A los 23 años.
- ☐ c. Hace 16 años.
- ☐ d. Hace 23 años.

Incorrecto

Incorrecto

Incorrecto

Correcto.

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Opción correcta

3) ¿Dónde vive ahora?

- ☐ a. En París.
- ☐ b. En Saint-Denys.
- ☐ c. En Palaiseau.
- ☐ d. En Briançon.

Correcto.

Incorrecto.

Incorrecto.

Incorrecto.

**Solución**

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Incorrecto

4) ¿Qué echa de menos de la Reunión?

- ☐ a. La riqueza intercultural.
- ☐ b. La gastronomía.
- ☐ c. El lenguaje y más cosas.
- ☐ d. La melancolía.

Incorrecto.

Incorrecto.

Correcto.

Incorrecto.

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta
4. Incorrecto

5) ¿Qué le ha traído a Laurence el hecho de vivir fuera de su tierra?

- ☐ a. Un buen trabajo y mucho dinero.
- ☐ b. Vivir la mitad de su vida en la Reunión y la otra mitad en Francia.
- ☐ c. Las ganas de irse y no volver.
- ☐ d. Tolerancia y capacidad de adaptación.

Incorrecto.

Incorrecto.

Incorrecta.

correcto.

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Opción correcta

6) ¿Mantiene contactos con gente de la Reunión?

- ☐ a. No pero le gustaría.
- ☐ b. Sí, y siempre con placer.
- ☐ c. Sí, por obligación.
- ☐ d. Nunca.

Incorrecta.

Correcta.

Incorrecta.

Incorrecto.

**Solución**

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto
4. Incorrecto

Pincha sobre el  
vídeo para <http://www.youtube.com/embed/Kj3vSLy4Wl4>  
escuchar esta  
canción antes de

hacer las actividades.

Vídeo de [FaudelVEVO](#) alojado en [Youtube](#)

Faudel nació en 1978 en Mantes-la-Jolie, cerca de París. Hijo de inmigrantes argelinos, su música mezcla los sonidos modernos con las melodías tradicionales del norte de África. Se le considera como un ejemplo de emigrante de segunda generación que ha sabido integrarse en el país de acogida de su familia.



Fotografía de vonvon en [wikimedia.com](#) bajo licencia Creative Commons

En su canción "Mon Pays", habla de Francia como su país, criticando a los que consideran que "tiene la piel demasiado oscura para estas calles bordeadas de praderas".

## Comprueba lo aprendido

### Completa el texto de la canción de Faudel:

- con los verbos que faltan en el tiempo correcto del pasado.
- con los elementos del paisaje.

Para ayudarte, aquí tienes las palabras que debes utilizar: los verbos están en infinitivo (por lo que debes conjugarlos) y algunas palabras se repiten.

jouer	oublier	naître	tendre	apprendre
plaine	désert	océan	sable	dunes
vent	soleil	école	pays	pluie
cité	prairies	rues	pluie	monde

Je ne connais pas ce  qui brûle les  sans fins.

Je ne connais pas d'autres terres que celle qui m'   la main.

Et si un jour je pars d'ici, que je traverse le  ,

Pour aller voir d'où vient ma vie, dans quelle rue  mon père.

Moi qui   près de Paris, sous tout ce  , toute cette  ,  
 Je n'  jamais mon  , jamais mon  .  
 Et si demain comme aujourd'hui, je dois faire le tour de la Terre  
 Pour chanter au  mes envies, voyager des années entières  
 Moi qui   tout près d'ici, même si je quitte mes amis,  
 Je n'  jamais mon pays.

REFRAIN :

(Trop) De souvenirs gravés de cour d'  et d'été,  
 Trop d' amour pour oublier que c'est ici que je   .  
 (Trop) De temps abandonné sur les bancs de ma  ,  
 Trop d'amis pour oublier que c'est ici que je   , que c'est ici que je   
 .

Je ne connais pas ce parfum de menthe et de  brûlant,  
 Mais seulement les embruns sous les rouleaux de l'  .  
 Et toi qui me trouve un peu mat pour ses  bordées de  ,  
 Un peu trop blanc couleur d'Euphrate pour ses poèmes que j'   .  
 Tu es bien le seul que j'oublie, telle l'étoile fidèle à la nuit.  
 Je n'  jamais mon  , jamais mon

REFRAIN.

Et comme toi j'attends la  pour lui dire toutes mes peines.  
 Tout comme toi, je lui souris quand elle tombe sur la  ,  
 Quand elle tombe sur la  ...

REFRAIN (DEUX FOIS).

**Envier**



## 5. Resumen

---



*Importante*

### Activités quotidiennes

#### FRANÇAIS

Se réveiller

Se lever

Se laver

Se coiffer

Se raser

S'habiller

Écouter la radio

Lire le journal

[Prendre son petit déjeuner](#)

Aller au travail, à l'école, à la fac

Travailler

Déjeuner

Rentrer à la maison

Goûter

Faire les courses

Préparer le repas

Dîner

Lire le journal

Regarder la télé

Se déshabiller

Se coucher

Dormir

#### ESPAÑOL

Despertarse

Levantarse

Lavarse

Peinarse

Afeitarse

Vestirse

Escuchar la radio

Leer el periódico

Desayunar

Ir a trabajar, a la escuela, a la facultad

Trabajar

[Almorzar](#)

Volver a casa

Merendar

Hacer la compra

Preparar la comida

Cenar

Leer el periódico

Ver la tele

Desnudarse

Acostarse

Dormir

## Importante

### TEMPS DU PASSÉ

- **L'IMPARFAIT** es el equivalente casi perfecto del imperfecto español ("yo iba, tú estudiabas, él comía...") y, por tanto, su uso no supone muchas dificultades. Se suele usar para indicar una **costumbre**, una **acción repetida** o para **describir** en el pasado.

Antes, **corría** cada día ----- Avant, **je courais** tous les jours

**Era** una chica muy simpática ----- **C'était** une fille très sympathique

- **LE PASSE COMPOSÉ** equivale, en español, al pretérito simple y al pretérito compuesto.

"**He comido** pasta este mediodía" ----- **J'ai mangé** des pâtes à midi.

"Ayer **comí** una hamburguesa" ----- Hier **j'ai mangé** un hamburger.

## Importante

### Expresiones temporales

En relación directa con los relatos en pasado, estas expresiones permiten situar las distintas acciones en un momento determinado o precisar la frecuencia de un acontecimiento.

Français	Español
Avant	Antes
D'abord	En primer lugar
Puis, après, ensuite	Luego, después
Finalement	Finalmente
Il y a (+ durée)	Hace (+ duración)
Quelquefois	Algunas veces
Souvent	A menudo
Toujours	Siempre
Jamais	Nunca, jamás



## Importante

### Imperfecto

Sujeto	+	Raíz del verbo en presente (persona "nous")	+	Terminación
				ais
				ais
				ait
				ions
				iez
				aient

Formar el imperfecto puede parecer complicado pero no lo es. Lo que debes hacer es seguir los pasos siguientes:

1. Coger la forma "nosotros" del presente de indicativo.
2. Quitarle la terminación de presente.
3. Usar lo que queda para formar **todas** las personas del imperfecto.

Ejemplo: **FAIRE**.

1. Partimos de la persona "nosotros" del presente de indicativo: "**Nous faisons**"
2. Quitamos la terminación: "**Nous faisons**"
3. Usamos lo que queda para todo el imperfecto:

Je **faisais**

Tu **faisais**

Il **faisait**

Nous **faisions**

Vous **faisiez**

Ils **faisaient**

La formación del imperfecto sólo tiene una excepción: **être**

J'**étais**

Tu **étais**

Il **était**

Nous **étions**

Vous **étiez**

Ils **étaient**



## Importante

Importante

## Passé composé

**Sujeto + auxiliar** (en presente)+ **participio pasado**

Ejemplos: **Paul a mangé.** (Paul ha comido – Paul comió)

**Elle a étudié.** (Ella ha estudiado – Ella estudió)

**Nous avons vu le film.** (Hemos visto la película – Vimos la película)

### Los auxiliares

Hay dos auxiliares posibles:

• **Être**

• **Avoir**

Lógicamente, esto implica que para saber formar el pasado compuesto en francés, primero debes saber conjugarlos. Aquí te recordamos las formas.

**ÊTRE:** je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.

**AVOIR:** J'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

#### **être**

Se utiliza con los verbos pronominales (son los que llevan el pronombre se en el infinitivo. Ejemplos: se laver, se brosser les dents, s'endormir...) y con los verbos de movimientos. (Son los siguientes: **venir, entrer, sortir, arriver, retourner, passer, rester, tomber, monter, descendre, naître, mourir.** También se consideran de movimientos los compuestos de los verbos anteriores (devenir, remonter, parvenir...)"

Je **suis** allé au cinéma

(He ido al cine)

Marie **est** née à Séville

(María ha nacido en Sevilla)

Hier, nous nous **sommes** baignés à la mer

(Ayer, nos hemos bañado en el mar)

Un mismo verbo se puede formar con los dos auxiliares, según sea o no pronominal.

Cuando se utiliza **avoir**, el participio permanece invariable.

#### **avoir**

Se usa con todos los demás verbos.

Ils **ont** étudié pour l'examen

(Han estudiado para el examen)

Tu **as** bien dormi?

(¿Has dormido bien?)

Laver: J'**ai** lavé la voiture.

Se laver: Je me **suis** lavé.

Elle **a** étudié.

Elle **est** partie.

Nous **avons** mangé

Cuando se utiliza **être**, el participio debe concordar con el sujeto.

**vous avons mangé.**  
**Nous sommes arrivés.**

## El participio pasado

Infinitivos en - ER	- É	Téléphoner ----- Tu m'as téléphoné?
		Manger ----- Vous avez déjà mangé?
		Rentrer ----- Elle est rentrée (*) chez elle.
Infinitivos en - IR (la mayoría)	- I	Finir ----- Nous avons fini nos devoirs.
		Sortir ----- Le disque de Faudel est sorti.
		Partir ----- Jean n'est pas là, il est parti.
Infinitivos en - IR (algunos) - OIR - RE	- U	Revenir ----- Il est revenu quand?
		Voir ----- Ce matin, j'ai vu Paul.
		Vendre ----- Ils ont vendu leur maison

Por supuesto, y como ya es habitual, las excepciones son numerosas y además afectan a los verbos más frecuentes.

être	été	Il a <b>été</b> très sympathique avec moi.
avoir	eu	Pierre a <b>eu</b> beaucoup de chance.
faire	fait	Tu as <b>fait</b> l'exercice de langue?
prendre	pris	Ma voiture ne marche pas, j'ai <b>pris</b> le bus.
mettre	mis	Elle a <b>mis</b> le livre sur la table.
pouvoir	pu	Je n'ai pas <b>pu</b> aller chez toi.

Éstas son las excepciones más importantes, pero debes saber que hay otras.

## La negación

Sujeto + **ne (n')** + auxiliar + **pas** + participio pasado.

Je **n'ai pas** fini mes devoirs.






Nous **n'avons pas** bien dormi.

Elle **ne s'est pas** baignée.

# 6. Para aprender hazlo tú

## Comprueba lo aprendido

Completa como en el ejemplo.

Elle se réveille	 Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
<div><div></div><div></div><div></div></div>	 Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
<div><div></div><div></div></div>	 Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
<div><div></div><div></div></div>	 Dibujo de Ismael Ramos Reyes bajo licencia Creative Commons
<div><div></div><div></div></div>	

	Dibujo de
	Ismael
	Ramos
	Reyes
	bajo
	licencia
	Creative
	Commons

Enviar

## Comprueba lo aprendido

Blanco

**Pasa el verbo de las frases siguientes a imperfecto.**

- a. Sa famille est d'origine algérienne.

Sa famille  d'origine algérienne.

- b. Sa famille a une grande tradition musicale.

Sa famille  une grande tradition musicale.

- c. Sa musique est un mélange culturel.

Sa musique  un mélange culturel.

- d. Dans ses chansons, il parle de la propre expérience.

Dans ses chansons, il  de la propre expérience.

Enviar

## Comprueba lo aprendido

Blanco

**Pasa el verbo de las frases siguientes a *passé composé*.**

- a. Il commence à chanter dans des petits clubs de la région parisienne.

Il  à chanter dans des petits clubs de la région parisienne.

- b. Il attire l'attention du fameux guitariste Mohamed Mestar.

Il  l'attention du fameux guitariste Mohamed Mestar.

- c. Il fait des concerts avec des chanteurs prestigieux.

Il  des concerts avec des chanteurs prestigieux.

d. Il critique les personnes qui le considèrent étranger. Il  les personnes qui le considèrent étranger.

**Enviar**

*Comprueba lo aprendido* **tiple**

### Faudel, un exemple d'intégration en France

Faudel est né en 1978 à Mantes-la-Jolie, près de Paris. Fils d'immigrants algériens, il y avait dans sa famille une grande tradition familiale.

Quand il est devenu adolescent, il a commencé à chanter dans des petits clubs de la région parisienne. Sa musique était un mélange de sons modernes et de mélodies traditionnelles du nord de l'Afrique.

À 13 ans, il a attiré l'attention du fameux guitariste Mohamed Mestar et il a fait des concerts avec de prestigieuses étoiles en France, comme MC Solar et Khaled. Il a commencé à devenir célèbre et il est considéré comme un exemple de fils d'émigrant qui s'est parfaitement intégré à la culture française.

Dans sa chanson *Mon pays* (un énorme succès en France), il parle de la France et de son pays d'origine, l'Algérie. Il critique les personnes qui le considèrent comme un étranger en France.



Imagen en [wikipedia de Vonvon](#) con licencia Creative Commons

1) ¿Dónde nació Faudel?

- ☐ a) En un pueblo cerca de de París.
- ☐ b) En Argelia.
- ☐ c) En el norte de África.

Correcto



Incorrecto

Incorrecto

**Solución**

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

2) ¿Cómo es su música?

- ☐ a) Es música típica del norte de África.
- ☐ b) Está llena de ritmos modernos y es innovadora.
- ☐ c) Es una mezcla entre ritmos modernos y música tradicional africana.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

3) ¿Quién descubrió su música?

- ☐ a) Mohamed Mestar.
- ☐ b) MC Solar.
- ☐ c) Khaled.

Correcto

Incorrecto

Incorrecto

**Solución**

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

4) ¿De qué tiene fama Faudel?

- ☐ a) De cantante con un carácter difícil.
- ☐ b) De ser ejemplo de hijo de inmigrante adaptado a su país de acogida.
- ☐ c) De propinar el choque de culturas, rechazando la de su país de acogida.

Incorrecto

Correcto

Incorrecto

**Solución**

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

5) ¿Cuál es el tema de su éxito Mon pays?

- ☐ a) Lo mal que se vive en Francia.
- ☐ b) Lo mal que se vive en Argelia.
- ☐ c) La crítica a las personas que lo consideran como un extranjero en Francia.

Incorrecto

Incorrecto

Correcto

**Solución**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

# Aviso legal

## Aviso legal

El presente texto (en adelante, el "**Aviso Legal**") regula el acceso y el uso de los contenidos desde los que se enlaza. La utilización de estos contenidos atribuye la condición de usuario del mismo (en adelante, el "**Usuario**") e implica la aceptación plena y sin reservas de todas y cada una de las disposiciones incluidas en este Aviso Legal publicado en el momento de acceso al sitio web. Tal y como se explica más adelante, la autoría de estos materiales corresponde a un trabajo de la **Comunidad Autónoma Andaluza, Consejería de Educación (en adelante Consejería de Educación)**.

Con el fin de mejorar las prestaciones de los contenidos ofrecidos, la Consejería de Educación se reserva el derecho, en cualquier momento, de forma unilateral y sin previa notificación al usuario, a modificar, ampliar o suspender temporalmente la presentación, configuración, especificaciones técnicas y servicios del sitio web que da soporte a los contenidos educativos objeto del presente Aviso Legal. En consecuencia, se recomienda al Usuario que lea atentamente el presente Aviso Legal en el momento que acceda al referido sitio web, ya que dicho Aviso puede ser modificado en cualquier momento, de conformidad con lo expuesto anteriormente.

### 1. Régimen de Propiedad Intelectual e Industrial sobre los contenidos del sitio web.

**1. Imagen corporativa.** Todas las marcas, logotipos o signos distintivos de cualquier clase, relacionados con la imagen corporativa de la Consejería de Educación que ofrece el contenido, son propiedad de la misma y se distribuyen de forma particular según las especificaciones propias establecidas por la normativa existente al efecto.

**2. Contenidos de producción propia.** En esta obra colectiva (adecuada a lo establecido en el artículo 8 de la Ley de Propiedad Intelectual) los contenidos, tanto textuales como multimedia, la estructura y diseño de los mismos son de autoría propia de la Consejería de Educación que promueve la producción de los mismos.

La Consejería de Educación distribuye todos los elementos, salvo los relacionados con la imagen corporativa, que conforman la presente obra colectiva objeto del presente Aviso Legal bajo una licencia:

Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

#### Esto implica que usted es libre de:

- Copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra.
- Hacer obras derivadas.

#### Bajo las condiciones siguientes:

- *Reconocimiento* - Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciador (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- *No comercial* - No está permitido usar el material con fines comerciales.
- *Compartir bajo la misma licencia* - Si altera o transforma esta obra, o genera una obra derivada, solo puede distribuir la obra generada bajo una licencia idéntica a esta, es decir, bajo una licencia Creative Commons by- nc - sa.

**3. Contenidos de terceros.** Incluidos en los contenidos se pueden encontrar elementos de terceros. En todo caso, la utilización de recursos de terceros se ha realizado respetando las licencias de distribución que son de aplicación. Si en algún momento existiera en los materiales algún elemento cuya utilización y difusión no estuviera permitida en los términos que aquí se hace, es debido a un error, omisión o cambio en la licencia original. Si el usuario detectara algún elemento en esta situación podría comunicarlo a la Consejería de Educación bajo la que se distribuye el material para que tal circunstancia sea corregida de manera inmediata.

### Exclusión de responsabilidad

La Consejería de Educación pone a su disposición la información más precisa y correcta posible, aplicando los correspondientes procesos de revisión; sin embargo, puede suceder que en algunos casos la información contenida en los materiales sea errónea o no esté completa o actualizada. La Consejería de Educación dispone de un procedimiento para que cualquier usuario pueda informar de alguno de los aspectos mencionados; en aras de la mejora del servicio que se pretende dar con estos materiales, se

tienen establecidos los mecanismos necesarios para modificar lo que se haya detectado en cada momento y sea susceptible de mejora o sustitución.

En los materiales también existen elementos y enlaces a páginas web que dependen de sitios externos totalmente independientes y ajenos al control de la Consejería de Educación, por lo tanto, fuera de su responsabilidad. Por ello, la Consejería de Educación no se responsabiliza de los eventuales errores tipográficos, formales o numéricos que puedan contener esos elementos externos, ni de la exactitud de la información contenida en los mismos, ni de la aparición de contenidos no adecuados o publicitarios.

Esos contenidos externos tendrán exclusivamente carácter informativo en ningún caso implican relación alguna entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte Andaluza y las personas o entidades titulares de tales contenidos o titulares de los sitios donde se encuentren.

A pesar de ello, y usando los cauces establecidos en cada caso, se ruega la comunicación de cualquier incidencia de las comentadas, para que pueda ser corregida o eliminada en el menor espacio de tiempo posible.

# Imprimible

---

Descargar [PDF](#)